

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Wisdom of Solomon, Chapter 5

ΣΟΦΙΑ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ Ε΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Wisdom of Solomon 5 brings the book's contrast between righteous and ungodly to a dramatic public reversal.

Translation & textual notes

Wisdom of Solomon 5 brings the book's contrast between righteous and ungodly to a dramatic public reversal. The persecuted righteous one, once mocked as wasted and dishonored, now stands openly vindicated, while the wicked are forced into a late confession that their pride, wealth, and violence have vanished like passing traces in air and sea. The chapter then pivots from their lament to the enduring life and reward of the righteous and culminates in a vivid divine-warrior tableau, where creation itself becomes armed judgment against hardened folly and injustice.

Discourse structure of the chapter

A · 5:1-5

The righteous one stands vindicated before former oppressors

The righteous one appears with boldness before those who afflicted him, and the wicked are shaken as they confront the salvation they had dismissed.

B · 5:6-13

The wicked confess the futility of their old path

Looking back, the ungodly admit that they missed the way of truth and that their apparent gains vanished as quickly as shadow, wake, flight, or arrow-path.

C · 5:14

The hope of the ungodly dissipates

The chapter compresses the wicked's destiny into a cluster of images of dust, frost, smoke, and a one-day memory that cannot endure.

D · 5:15-16

The righteous receive enduring life and royal honor from God

In contrast to the vanished wicked, the righteous live forever, their reward rests with the Lord, and they receive beauty and kingship from his hand.

E · 5:17-23

God arms creation for judgment

The closing unit depicts the Lord as a warrior whose zeal, righteousness, holiness, wrath, storm, sea, and wind all turn against the enemies of wisdom and overturn unjust power.

1 τότε στήσεται ἐν παρρησίᾳ πολλῇ ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων αὐτὸν καὶ τῶν ἀθετούντων τοὺς πόνους αὐτοῦ

Then the righteous one will stand with great boldness before the face of those who afflicted him and those who set aside his labors.

Vindication

τότε

The chapter opens at the moment of reversal: the righteous one who was formerly oppressed now stands publicly unashamed before his persecutors.

τότε
then

D · τότε

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

τότε: meaning 'then'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

στήσεται
stood

VF FM13S · ἵστημι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἵστημι: meaning 'stood'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν
in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

παρρησία
boldness

N1A DSF · παρρησία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

παρρησία: meaning 'boldness'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

πολλῇ
pollḗ

A1 DSF · πολὺς

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

πολὺς: meaning 'pollḗ'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δίκαιος
just

A1A NSM · δίκαιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δίκαιος: meaning 'just'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κατὰ
opposite

P · κατὰ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'opposite'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

πρόσωπον
face

N2N ASN · πρόσωπον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θλιψάντων
of those who afflicted

VA · απαγγιμ θλίβω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

απαγγιμ θλίβω: meaning 'of those who afflicted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτόν
him

RD ASM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῶν
the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀθετούντων
of those setting aside

V2 · παγῆμι ἀθετέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παγῆμι ἀθετέω: meaning 'of those setting aside'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τοῦς
the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόνους
pain

N2 APM · πόνος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πόνος: meaning 'pain'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτοῦ
him

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

2 ἰδόντες ταραχθήσονται φόβῳ δεινῷ καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας

When they see him, they will be troubled with dreadful fear, and they will be astonished at the unexpectedness of his salvation.

Reaction ASYNDETON

The wicked respond not with control but with terror, because the salvation they mocked appears in a form they did not expect.

ἰδόντες

see

VB · απνπι ὁράω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

απνπι ὁράω: meaning 'see'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ταραχθήσονται

will be troubled

VQ FPI3P · ταρασσω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ταράσσω: meaning 'will be troubled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

φόβω

fear

N2 DSM · φόβος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

φόβος: meaning 'fear'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

δεινῷ

dreadful

A1 DSM · δεινός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

δεινός: meaning 'dreadful'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκστήσονται

will be astounded

VF FMI3P · ἵστημι + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἵστημι + ἐκ: meaning 'will be astounded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

over

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'over'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τῷ

for the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παραδόξω

extraordinary

N2 DSM · παράδοξος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

παράδοξος: meaning 'extraordinary'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σωτηρίας

salvation

N1A GSF · σωτηρία

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

σωτηρία: meaning 'salvation'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

3 ἔροῦσιν ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες καὶ διὰ στενοχωρίαν πνεύματος στενάζονται καὶ ἔροῦσιν

Repenting within themselves and groaning because of anguish of spirit, they will say,

Confession introduced ASYNDETON

Their fear turns inward into repentance and groaning, preparing the extended confession that follows.

ἔροῦσιν

said

VF2 FAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἑαυτοῖς

himself / themselves

RD DPM · ἑαυτοῦ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἑαυτοῖς: meaning 'himself'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

μετανοοῦντες

repenting

V2 · παπνπμ νοέω + μετα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνπμ νοέω + μετα: meaning 'repenting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διὰ

through

P · διά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

στενοχωρίαν

anguish

N1A ASF · στενοχωρία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

στενοχωρία: meaning 'anguish'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

πνεύματος

spirit

N3M GSN · πνεῦμα

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πνεῦμα: meaning 'spirit'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

στενάζονται

they will groan

VF FMI3P · στενάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

στενάζω: meaning 'they will groan'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπουν

said

VF2 FAI3P · εἶπον

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

4 οὗτος ἦν ὃν ἔσχομέν ποτε εἰς γέλωτα καὶ εἰς παραβολὴν ὀνειδισμοῦ οἱ ἄφρονες τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον

'This is the one whom we once held in derision and as a proverb of reproach. We fools regarded his life as madness and his end as dishonorable.'

Confession of misjudgment

ASYNDETON

The speakers admit that their earlier evaluation of the righteous one was foolish, reducing holiness to madness and disgrace.

οὗτος

this

RD NSM · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

οὗτος: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἦν

there was

V9 IAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ participant reference

ἦν: meaning 'there was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὃν

which

RR ASM · ὃς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ὃν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἔσχομέν

we held

VBI AAI1P · ἔχω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔχω: meaning 'we held'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ΠΟΤΕ

ever

D · ποτέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ποτε: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

γέλωτα

gelos

N3T ASM · γέλως

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

γέλως: meaning 'gelos'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

παραβολήν

a proverb

N1 ASF · παραβολή

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

παραβολή: meaning 'a proverb'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὀνειδισμού

reproach

N2 GSM · ὀνειδισμός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ὀνειδισμός: meaning 'reproach'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄφρονες

foolish men

A3N NPM · ἄφρων

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἄφρων: meaning 'foolish men'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βίον

life

N2 ASM · βίος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

βίος: meaning 'life'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτοῦ

him

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐλογισάμεθα

reckoned

VAI AMI1P · λογίζομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λογίζομαι: meaning 'reckoned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

μανίαν

μανίαν

N1A ASF · μανία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

μανία: meaning 'μανίαν'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τελευτήν

end / death

N1 ASF · τελευτή

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

τελευτή: meaning 'end'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτοῦ

him

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἄτιμον

dishonorable

A1B ASM · ἄτιμος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄτιμος: meaning 'dishonorable'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

5 πῶς κατελογίσθη ἐν υἱοῖς θεοῦ καὶ ἐν ἀγίοις ὁ κληρὸς αὐτοῦ ἔστιν

'How has he been counted among the sons of God, and how is his lot among the holy ones?'

Confession of reversal πῶς

The scandal of the reversal is theological: the one they despised now appears among God's sons and holy ones.

πῶς

how

D · πῶς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

πῶς: meaning 'how'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατελογίσθη

was counted

VSI API3S · λογίζομαι + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λογίζομαι + κατα: meaning 'was counted'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

υἱοῖς

son

N2 DPM · υἱός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

υἱός: meaning 'son'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

θεός: meaning 'God'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἁγίοις

holy places

A1A DPM · ἅγιος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ἅγιος: meaning 'holy places'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κλῆρος

lot

N2 NSM · κλῆρος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κλῆρος: meaning 'lot'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτοῦ

him

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐστίν

is

V9 PAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

6 ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν

'So then we wandered away from the way of truth, and the light of righteousness did not shine upon us, and the sun did not rise for us.'

Confession of error ἄρα

The wicked identify their real problem as estrangement from truth and righteousness rather than mere misfortune.

ἄρα
perhaps

X · ἄρα

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ἄρα: meaning 'perhaps'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπλανήθημεν
went astray

VCI API1P · πλανάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

πλανάω: meaning 'went astray'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀπὸ
from

P · ἀπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ὁδοῦ
road

N2 GSF · ὁδός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ὁδός: meaning 'road'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἀληθείας
truth

N1A GSF · ἀλήθεια

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀλήθεια: meaning 'truth'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸ
the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δικαιοσύνης

of righteousness

N1 GSF · δικαιοσύνη

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

δικαιοσύνη: meaning 'of righteousness'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

φῶς

light

N3T NSN · φῶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

φῶς: meaning 'light'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπέλαμψεν

shone upon

VAI AAI3S · λάμπω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λάμπω + ἐπι: meaning 'shone upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'to us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἥλιος

sun

N2 NSM · ἥλιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἥλιος: meaning 'sun'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνέτειλεν

grow / rise

VAI AAI3S · τέλλω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

τέλλω + ἀνα: meaning 'grow'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'to us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

7 ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν τρίβοις καὶ ἀπωλείας καὶ διωδύσαμεν ἐρήμους ἀβάτους τὴν δὲ ὁδὸν κυρίου οὐκ ἐπέγνωμεν

'We were filled with paths of lawlessness and destruction, and we traveled through trackless deserts, but the way of the Lord we did not know.'

Confession of path ASYNDETON

Their life is redescribed as a journey through lawlessness and desolation, set against the way of the Lord they never learned.

ἀνομίας

lawlessness

N1A GSF · ἀνομία

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀνομία: meaning 'lawlessness'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐνεπλήσθημεν

we were filled

VSI API1P · πίμπλημι + ἐν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

πίμπλημι + ἐν: meaning 'we were filled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τρίβοις

path

N2 DPF · τρίβος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

τρίβος: meaning 'path'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπωλείας

of destruction

N1A GSF · ἀπώλεια

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀπώλεια: meaning 'of destruction'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

διωδύσαμεν

we traveled through

VAI AA11P · ὀδεύω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὀδεύω + δια: meaning 'we traveled through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐρήμους

deserts

N2 APF · ἐρήμος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἐρήμος: meaning 'deserts'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἄβατους

trackless

A1B APF · ἄβατος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄβατος: meaning 'trackless'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁδὸν

road

N2 ASF · ὁδός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὁδός: meaning 'road'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπέγνωμεν

we came to know

VZI AA1IP · γινώσκω + ἐπι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

γινώσκω + ἐπι: meaning 'we came to know'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

8 τί ὠφέλησεν ἡμᾶς ἡ ὑπερηφανία καὶ τί πλοῦτος μετὰ ἀλαζονείας συμβέβληται ἡμῖν

'What did arrogance profit us, and what did wealth joined with boastfulness contribute to us?'

Confession of futility τί

Pride and wealth are weighed retrospectively and found unable to produce lasting gain.

τί

what? who?

RI ASN · τίς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τί: meaning 'what? who?'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ώφελησεν

profited

VA AAI3S · ώφελέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ώφελέω: meaning 'profited'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὕπερηφανία

arrogance

N1A NSF · ὕπερηφανία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ὕπερηφανία: meaning 'arrogance'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τί

what? who?

RI ASN · τίς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τί: meaning 'what? who?'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πλοῦτος

wealth

N2 NSM · πλοῦτος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πλοῦτος: meaning 'wealth'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

μετά

with

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἀλαζονείας

arrogance

N1A GSF · ἀλαζονεία

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀλαζονεία: meaning 'arrogance'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

συμβέβληται

contributed

VM XMI3S · βάλλω + συν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

βάλλω + συν: meaning 'contributed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

ἡμῖν: meaning 'to us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

9 παρῆλθεν ἐκεῖνα πάντα ὡς σκιὰ καὶ ὡς ἀγγελία παρατρέχουσα

'All those things passed away like a shadow and like a report running by,'

Evaporation imagery

ASYNDETON

The confession shifts into a sequence of images that portray the passing character of all ungodly advantage.

παρῆλθεν

ἔρχομαι

VBI AAI3S · ἔρχομαι + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔρχομαι + παρα: meaning 'ἔρχομαι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐκεῖνα

that / those

RD NPN · ἐκεῖνος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἐκεῖνα: meaning 'that'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πάντα

all things

A3 NPN · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all things'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὡς

like / as

D · ὡς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὡς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σκιὰ

shadow

N1A NSF · σκιὰ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

σκιὰ: meaning 'shadow'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς

like / as

D · ὥς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀγγελία

message / news

N1A NSF · ἀγγελία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀγγελία: meaning 'message'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

παπατρέχουσα

running by

V1 · παπνοφ τρέχω + παπα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπνοφ τρέχω + παπα: meaning 'running by'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

10 ὥς ναῦς διερχομένη κυμαίνόμενον ὕδωρ ἥς διαβάσης οὐκ ἔστιν ἵχνος εὐρεῖν οὐδὲ ἀτραπὸν τρόπιος αὐτῆς ἐν κύμασιν

'like a ship passing through surging water, after it has gone by there is no track to be found, nor the path of its keel in the waves,'

Evaporation imagery ὥς

The wake-less ship image stresses how worldly movement can look forceful while leaving nothing durable behind.

ὥς

like / as

D · ὥς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ναῦς

ναῦς

N3 NSF · ναῦς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ναῦς: meaning 'ναῦς'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

διερχομένη

passing through

V1 · πμπνσφ ἔρχομαι + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσφ ἔρχομαι + δια: meaning 'passing through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κυμαίνόμενον

surging

V1 · πμπασν κυμαίνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπασν κυμαίνω: meaning 'surging'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὔδωρ

water

N3 ASN · ὔδωρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὔδωρ: meaning 'water'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἧς

who / which

RR GSF · ὅς

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἧς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

διαβάσης

having gone by

VB · απαγσφ βαίνω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

απαγσφ βαίνω + δια: meaning 'having gone by'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔστιν

be

V9 PAI3S · εἰμί

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἵχνος

track

N3E ASN · ἵχνος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἵχνος: meaning 'track'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

εὕρεϊν

find

VB AAN · εὕρίσκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

εὕρίσκω: meaning 'find'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

οὐδέ

nor

C · οὐδέ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

οὐδέ: meaning 'nor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄτραπὸν

path

N2 ASF · ἄτραπός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄτραπός: meaning 'path'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τρόπιος

of its keel

N3 GSF · τροπιά

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

τροπιά: meaning 'of its keel'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

αὐτῆς

it

RD GSF · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

κύμασιν

wave

N3M DPN · κύμα

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κύμα: meaning 'wave'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

- 11 ἢ ὥς ὀρνέου διπτάντος ἀέρα οὐθὲν εὕρίσκεται τεκμήριον πορείας πληγῇ δὲ μαστιζόμενον ταρσῶν πνεῦμα κοῦφον καὶ σχιζόμενον βία ροίζου κινουμένων πτερύγων διωδεύθη καὶ μετὰ τοῦτο οὐχ εὐρέθη σημεῖον ἐπιβάσεως ἐν αὐτῷ

'or like a bird flying through the air: no proof of its passage is found, though the light wind, beaten by the stroke of its wings and split by the force of their rushing motion, was crossed through, and after this no sign of its passing was found in it,'

Evaporation imagery ἢ ὥς

The flying bird intensifies the point: even energetic motion leaves no lasting proof once it has passed.

ἢ

or

C · ἢ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἢ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς

like / as

D · ὥς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὄρνέου

of a bird

N2N GSN · ὄρνεον

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ὄρνεον: meaning 'of a bird'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

διηπτάντος

flying through

V6 · παπγσμ ἵπταμαι + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

παπγσμ ἵπταμαι + δια: meaning 'flying through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀέρα

air

N3 ASM · ἀήρ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀήρ: meaning 'air'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

οὐθέν

οὐδεις

A3 NSN · οὐδείς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

οὐδείς: meaning 'οὐδεις'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

εὐρίσκεται

is found

V1 PMI3S · εὐρίσκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

εὐρίσκω: meaning 'is found'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τεκμήριον

proof

N2N ASN · τεκμήριον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

τεκμήριον: meaning 'proof'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

πορείας

march

N1A GSF · πορεία

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πορεία: meaning 'march'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

πληγῇ

blow / wound

N1 DSF · πληγή

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

πληγή: meaning 'blow'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μαστιζόμενον

beaten

V1 · πμπνσν μαστίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσν μαστίζω: meaning 'beaten'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ταρσῶν

of its wings

N2 GPM · ταρσός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ταρσός: meaning 'of its wings'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

πνεῦμα

spirit

N3M NSN · πνεῦμα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πνεῦμα: meaning 'spirit'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

κοῦφον

light

A1 NSN · κοῦφος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κοῦφος: meaning 'light'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σχιζόμενον

split

V1 · πμπνσν σχίζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσν σχίζω: meaning 'split'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

βία

force

N1A DSF · βία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

βία: meaning 'force'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ροῖζου

of rushing sound

N2 GSM · ροῖζος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ροῖζος: meaning 'of rushing sound'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κινουμένων

being moved

V2 · πμπγπφ κινέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπγπφ κινέω: meaning 'being moved'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πτερύγων

wing

N3G GPF · πτέρυξ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πτέρυξ: meaning 'wing'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

διωδεύθη

was crossed through

VCI API3S · ὀδεύω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὀδεύω + δια: meaning 'was crossed through'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μετά

with

P · μετά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦτο

this

RD ASN · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τοῦτο: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

οὐχ

not

D · οὐ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὐχ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὗρέθη

find

VC API3S · εὗρίσκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

εὗρίσκω: meaning 'find'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

σημεῖον

mark

N2 ASN · σημεῖον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

σημεῖον: meaning 'mark'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐπιβάσεως

of passage

N3I GSF · ἐπίβασις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἐπίβασις: meaning 'of passage'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

αὐτῷ

with him

RD DSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'with him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

12 ἡ ὥς βέλους βληθέντος ἐπὶ σκοπὸν τμηθεὶς ὁ ἀὴρ εὐθέως εἰς ἑαυτὸν ἀνελύθη ὥς ἀγνοῆσαι τὴν δίοδον αὐτοῦ

'or like an arrow shot at a target: the air, once divided, immediately returned into itself, so that its path became unknown.'

Evaporation imagery ἡ ὥς

The arrow image compresses speed and disappearance into a final picture of a path erased almost at once.

ἡ

or

C · ἡ

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ἡ: meaning 'or'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς

like / as

D · ὥς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

βέλους

arrows

N3E GSN · βέλος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

βέλος: meaning 'arrows'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

βληθέντος

having been shot

VC · αππγσν βάλλω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

αππγσν βάλλω: meaning 'having been shot'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐπὶ

over

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'over'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

σκοπὸν

as a marker / for gazing

N2 ASM · σκοπός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

σκοπός: meaning 'as a marker'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τμηθεὶς

having been divided

VC · αππσνμ τέμνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

αππσνμ τέμνω: meaning 'having been divided'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀήρ

air

A3 NSM · ἀήρ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀήρ: meaning 'air'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

εὐθέως

immediately

D · εὐθέως

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

εὐθέως: meaning 'immediately'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἑαυτὸν

himself

RD ASM · ἑαυτοῦ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἑαυτὸν: meaning 'himself'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ἀνελύθη

returned

VCI API3S · λύω + ἀνα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λύω + ἀνα: meaning 'returned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ὥς

when

C · ὥς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀγνοῆσαι

to become unknown

VA AAN · ἀγνοέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

ἀγνοέω: meaning 'to become unknown'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δίοδον

path

N2 ASF · δίοδος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

δίοδος: meaning 'path'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτοῦ

same / her / him

RD GSN · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'same'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

13 οὕτως καὶ ἡμεῖς γεννηθέντες ἐξελίπομεν καὶ ἀρετῆς μὲν σημεῖον οὐδὲν ἔσχομεν δεῖξαι ἐν δὲ τῇ κακίᾳ ἡμῶν κατεδαπανήθημεν

'So also we, having been born, vanished away and had no sign of virtue to display, but were consumed in our wickedness.'

Self-application οὕτως καὶ

The wicked apply the images to themselves, confessing that their lives ended without a public sign of virtue.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

οὕτως; meaning 'thus'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ; meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡμεῖς

we

RP NP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

ἡμεῖς; meaning 'we'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

γεννηθέντες

having been born

VC · αππνπμ γεννάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

αππνπμ γεννάω; meaning 'having been born'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐξελίπομεν

vanished away

VBI AAI1P · λείπω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

λείπω + ἐκ: meaning 'vanished away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀρετῆς

praise / excellence

N1 GSF · ἀρετή

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀρετή: meaning 'praise'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

μὲν

indeed

X · μὲν

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

μὲν: meaning 'indeed'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σημεῖον

mark

N2 ASN · σημεῖον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

σημεῖον: meaning 'mark'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

οὐδέν

no one

A3 ASN · οὐδεὶς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

οὐδεὶς: meaning 'no one'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἔσχομεν

we have acquired

VBI AAI1P · ἔχω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ἔχω: meaning 'we have acquired'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δειῖξαι

to show

VA AAN · δεικνύω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ infinitival complement

δεικνύω: meaning 'to show'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δέ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῇ

that

RA DSF · ὅ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κακία

wickedness / evil

N1A DSF · κακία

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κακία: meaning 'wickedness'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

κατεδαπανήθημεν

we were consumed

VCI API1P · δαπανάομαι + κατα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

δαπανάομαι + κατα: meaning 'we were consumed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

14 ὅτι ἐλπίς ἀσεβοῦς ὥς φερόμενος χνοῦς ὑπὸ ἀνέμου καὶ ὥς πάχνη ὑπὸ λαίλαπος διωχθεῖσα λεπτή καὶ ὥς καπνὸς ὑπὸ ἀνέμου διεχύθη καὶ ὥς μνεία καταλύτου μονοήμερου παρώδευσεν

For the hope of the ungodly is like dust carried by the wind, like thin frost driven by a storm, like smoke dispersed by the wind, and like the memory of a guest who stayed only one day and passed on.

Interpretive verdict ὅτι

The narrator draws the confession to its doctrinal conclusion: ungodly hope is inherently perishable and leaves only momentary traces.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐλπίς

ἐλπίς

N3D NSF · ἐλπίς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἐλπίς: meaning 'ἐλπίς'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἀσεβοῦς

of ungodly man

A3H GSM · ἀσεβής

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀσεβής: meaning 'of ungodly man'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ὥς

when

C · ὥς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

φερόμενος

phero

V1 · πμπνσμ φέρω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

πμπνσμ φέρω: meaning 'phero'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

χνοῦς

chaff

N3 NSM · χνοῦς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

χνοῦς: meaning 'chaff'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὑπὸ

by

P · ὑπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ὑπό: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἀνέμου

wind

N2 GSM · ἄνεμος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἄνεμος: meaning 'wind'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς

when

C · ὥς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάχνη

frost

N1 NSF · πάχνη

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πάχνη: meaning 'frost'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὑπὸ

by

P · ὑπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ὑπό: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

λαίλαπος

of a storm

N3 GSF · λαῖλαψ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

λαῖλαψ: meaning 'of a storm'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

διωχθεῖσα

driven away

VQ · αππνσφ διώκω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ verbal action or state

αππνσφ διώκω: meaning 'driven away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

λεπτή

thin

A1 NSF · λεπτός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

λεπτός: meaning 'thin'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς
like / as

D · ὥς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καπνός
smoke

N2 NSM · καπνός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

καπνός: meaning 'smoke'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ὑπὸ
by

P · ὑπὸ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ὑπὸ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἀνέμου
wind

N2 GSM · ἄνεμος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἄνεμος: meaning 'wind'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

διεχύθη
was dispersed

VCI API3S · χέω + δια

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

χέω + δια: meaning 'was dispersed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καί
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς
like / as

D · ὥς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μνεία
memorial

N1A NSF · μνεία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μνεία: meaning 'memorial'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καταλύτου
of a lodger

N1M GSM · καταλύτης

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

καταλύτης: meaning 'of a lodger'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

μονοήμερου
one-day

A1B GSM · μονοήμερος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

μονοήμερος: meaning 'one-day'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

παρώδευσεν
passed on

VAI AAI3S · ὀδεύω + παρα

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ constative aorist

ὀδεύω + παρα: meaning 'passed on'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

15 δίκαιοι δὲ εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσιν καὶ ἐν κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν καὶ ἡ φροντὶς αὐτῶν παρὰ ὑψίστῳ

But the righteous live forever, and their reward is in the Lord, and their care is with the Most High.

Contrast δὲ

Against the dissolved hope of the wicked, the righteous are described in terms of enduring life, reward, and divine regard.

δίκαιοι

righteous

A1A NPM · δίκαιος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

δίκαιος: meaning 'righteous'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰῶνα

age / forever

N3W ASM · αἰών

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

αἰών: meaning 'age'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ζῶσιν

live

V3 PAI3P · ζάω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ ongoing verbal process

ζάω: meaning 'live'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

κυρίῳ

LORD

N2 DSM · κύριος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μισθὸς

reward

N2 NSM · μισθός

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

μισθός: meaning 'reward'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ

the

RA NSF · ἡ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φροντίς

care

N3D NSF · φροντίς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

φροντίς: meaning 'care'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

παρά

beside

P · παρά

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

παρά: meaning 'beside'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ὕψιστῳ

Most High

A1 DSM · ὕψιστος

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

ὕψιστος: meaning 'Most High'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

16 διὰ τοῦτο λήμψονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς κυρίου ὅτι τῇ δεξιᾷ σκεπάσει αὐτοὺς καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν

Therefore they will receive the royal splendor and the diadem of beauty from the hand of the Lord, because with his right hand he will shelter them and with his arm he will defend them.

Reward διὰ τοῦτο

The righteous are not merely spared; they receive royal dignity and visible honor from the Lord's own hand.

διὰ
through

P · διὰ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοῦτο

this

RD ASN · οὗτος

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

τοῦτο: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

λήμψονται

will take up

VF FMI3P · λαμβάνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

λαμβάνω: meaning 'will take up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βασίλειον

royal rule

N2N ASN · βασίλειον

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

βασίλειον: meaning 'royal rule'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐπρεπείας

beauty

N1A GSF · εὐπρέπεια

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

εὐπρέπεια: meaning 'beauty'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

διάδημα

diadem

N3M ASN · διάδημα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

διάδημα: meaning 'diadem'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τοῦ

to

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κάλλους

beauty

N3E GSN · κάλλος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κάλλος: meaning 'beauty'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

χειρὸς

cheiros

N3 GSF · χεῖρ

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

χεῖρ: meaning 'cheiros'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῇ

that

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δεξιᾶ

right hand

A1A DSF · δεξιός

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

δεξιός: meaning 'right hand'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

σκεπάσει

will shelter

VF FAI3S · σκεπάζω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

σκεπάζω: meaning 'will shelter'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τῷ
for the

RA DSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βραχίονι
βραχίων

N3N DSM · βραχίων

dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient

→ sphere or reference

βραχίων: meaning 'βραχίων'; it serves as dative nominal element marking relation, instrument, sphere, or recipient.

ὑπερασπιεῖ
will shield

VF FAI3S · ἀσπίζω + ὑπερ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἀσπίζω + ὑπερ: meaning 'will shield'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

17 λήμψεται πανοπλίαν τὸν ζῆλον αὐτοῦ καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν

He will take his zeal as armor and will arm creation for defense against enemies.

Divine warrior ASYNDETON

The chapter now recasts judgment as a theophanic battle in which God's zeal equips creation itself against his enemies.

λήμψεται

will take

VF FMI3S · λαμβάνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

λαμβάνω: meaning 'will take'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πανοπλίαν

full armor

N1A ASF · πανοπλία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πανοπλία: meaning 'full armor'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ζῆλον

jealousy

N2 ASM · ζῆλος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ζῆλος: meaning 'jealousy'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

αὐτοῦ

him

RD GSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καί

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὀπλοποιήσει

will arm

VF FAI3S · ὀπλοποιέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ὀπλοποιέω: meaning 'will arm'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κτίσιν

creation

N3I ASF · κτίσις

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κτίσις: meaning 'creation'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ἄμυναν

defense

N1A ASF · ἄμυνα

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἄμυνα: meaning 'defense'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἐχθρῶν

enemy

A1A GPM · ἐχθρός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἐχθρός: meaning 'enemy'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

18 ἐνδύσεται θώρακα δικαιοσύνην καὶ περιθήσεται κόρυθα κρίσιν ἀνυπόκριτον

He will put on righteousness as a breastplate and place impartial judgment as a helmet.

Divine warrior

ASYNDETON

Righteousness and impartial judgment are personified as armor, making God's moral order the very substance of his warfare.

ἐνδύσεται

will clothe himself

VF FMI3S · δύω + ἐν

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

δύω + ἐν: meaning 'will clothe himself'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

θώρακα

a breastplate

N3K ASM · θώραξ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θώραξ: meaning 'a breastplate'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

δικαιοσύνην

righteousness

N1 ASF · δικαιοσύνη

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

δικαιοσύνη: meaning 'righteousness'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περιθήσεται

will place around

VF FMI3S · τίθημι + περι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

τίθημι + περι: meaning 'will place around'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κόρυθα

helmet

N3 ASF · κόρυς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κόρυς: meaning 'helmet'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

κρίσιν

judgment

N3I ASF · κρίσις

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

κρίσις: meaning 'judgment'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀνυπόκριτον

impartial

A1B ASF · ἀνυπόκριτος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀνυπόκριτος: meaning 'impartial'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

19 λήμψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον ὁσιότητα

He will take holiness as an invincible shield.

Divine warrior ASYNDETON

Holiness functions as a shield, showing that divine otherness is itself protective and unconquerable.

λήμψεται

will take

VF FMI3S · λαμβάνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

λαμβάνω: meaning 'will take'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

ἀσπίδα

shield

N3D ASF · ἀσπίς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀσπίς: meaning 'shield'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀκαταμάχητον

invincible

A1B ASF · ἀκαταμάχητος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀκαταμάχητος: meaning 'invincible'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὁσιότητα

holiness

N3T ASF · ὁσιότης

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὁσιότης: meaning 'holiness'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

20 ὁξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν συνεκπολεμήσει δὲ αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονas

He will sharpen severe wrath into a sword, and the world will join him in battle against the senseless.

Divine warrior δὲ

Wrath becomes weaponized, and the whole cosmos joins God's campaign against deranged rebellion.

ὀξυνεῖ

will sharpen

VF2 FAI3S · ὀξύνω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ὀξύνω: meaning 'will sharpen'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπότομον

severe

A1B ASF · ἀπότομος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ἀπότομος: meaning 'severe'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ὀργήν

wrath

N1 ASF · ὀργή

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ὀργή: meaning 'wrath'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

εἰς

into

P · εἰς

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

ῥομφαίαν

ῥομφαία

N1A ASF · ῥομφαία

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

ῥομφαία: meaning 'ῥομφαία'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

συνεκπολεμήσει

will join in battle

VF FAI3S · πολεμέω + συν + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

πολεμέω + συν + ἐκ: meaning 'will join in battle'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

δὲ

but

X · δέ

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτῷ

with him

RD DSM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'with him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κόσμος

world

N2 NSM · κόσμος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κόσμος: meaning 'world'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐπὶ

over

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'over'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παράφρονας

senseless ones

N3N APM · παράφρων

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

παράφρων: meaning 'senseless ones'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

21 πορεύσονται εὖστοχοι βολίδες ἀστραπῶν καὶ ὥς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου τῶν νεφῶν ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται

Well-aimed flashes of lightning will go forth, and from the clouds, as from a well-rounded bow, they will leap toward the target.

Cosmic assault

καὶ ὥς

Lightning is pictured as precise artillery, reinforcing that divine judgment is not chaotic but accurately aimed.

πορεύσονται

πορευομαι

VF FMI3P · πορεύομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

πορεύομαι: meaning 'πορευομαι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

εὖστοχοι

well-aimed

A1B NPF · εὖστοχος

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

εὖστοχος: meaning 'well-aimed'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

βολίδες

missile

N3D NPF · βολίς

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

βολίς: meaning 'missile'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἀστραπῶν

of lightning

N1 GPF · ἀστραπή

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

ἀστραπή: meaning 'of lightning'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὡς
when

C · ὡς

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

ὡς: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπὸ
from

P · ἀπό

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

εὐκύκλου
well-rounded

A1B GSN · εὐκυκλος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

εὐκυκλος: meaning 'well-rounded'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

τόξου
bow

N2N GSN · τόξον

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

τόξον: meaning 'bow'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

τῶν
of the

RA GPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νεφῶν
of the clouds

N3E GPN · νέφος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

νέφος: meaning 'of the clouds'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

ἐπὶ
over

P · ἐπί

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'over'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

σκοπὸν
as a marker / for gazing

N2 ASM · σκοπός

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

σκοπός: meaning 'as a marker'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀλοῦνται
will leap

VF2 FMI3P · ἄλλομαι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἄλλομαι: meaning 'will leap'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

22 καὶ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται χάλαζαι ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν ἀποτόμως

And hailstones full of fury will be hurled from a stone-thrower; the water of the sea will rage against them, and rivers will overwhelm them abruptly.

Cosmic assault καὶ

Sea, hail, and rivers are all conscripted into judgment, turning the natural order into an instrument against the wicked.

καὶ
and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκ
from

P · ἐκ

preposition governing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.

πετροβόλου
stone-thrower

A1B GSM · πετροβόλος

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

πετροβόλος: meaning 'stone-thrower'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

θυμοῦ
wrath

N2 GSM · θυμός

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

θυμός: meaning 'wrath'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

πλήρεις
full

A3H NPM · πλήρης

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πλήρης: meaning 'full'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ῥιφήσονται
will be hurled

VF FMI3P · ῥίπτω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ῥίπτω: meaning 'will be hurled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

χάλαζαι
hailstones

N1A NPF · χάλαζα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

χάλαζα: meaning 'hailstones'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἀγανακτήσει
will rage

VF FAI3S · ἀγανακτέω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἀγανακτέω: meaning 'will rage'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

κατ' according to P · κατά <i>preposition governing its complement phrase</i> → spatial or relational framing κατ': meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition governing its complement phrase.	αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause</i> → relational specification αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.	ὕδωρ water N3 NSN · ὕδωρ <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence ὕδωρ: meaning 'water'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	θαλάσσης sea N1S GSF · θάλασσα <i>genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality</i> → relational specification θάλασσα: meaning 'sea'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.
ποταμοὶ river N2 NPM · ποταμός <i>nominative element functioning as subject, predicate, or apposition</i> → participant prominence ποταμός: meaning 'river'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.	δὲ but X · δέ <i>adverbial or particle element shaping the clause or phrase</i> → discourse linkage or contrast δὲ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	συγκλύσουσιν will overwhelm VF FAI3P · κλύζω + συν <i>verbal form carrying the action, process, or state of the clause</i> → future κλύζω + συν: meaning 'will overwhelm'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.	ἀποτόμως abruptly D · ἀποτόμως <i>adverbial or particle element shaping the clause or phrase</i> → discourse linkage or contrast ἀποτόμως: meaning 'abruptly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

23 ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα δυνάμεως καὶ ὥς λαῖλαψ ἐκλικμήσει αὐτούς καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει θρόνους δυναστῶν

A mighty wind will stand against them, and like a tempest it will winnow them away; and lawlessness will lay waste the whole earth, and evil-doing will overturn the thrones of rulers.

Overthrow καὶ

The chapter ends with storm, devastation, and political collapse: injustice does not merely suffer privately but overturns the thrones built on it.

ἀντιστήσεται

ἴστημι + ἀντι

VF FMI3S · ἴστημι + ἀντι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἴστημι + ἀντι: meaning 'ἴστημι + ἀντι'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'to them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

πνεῦμα

spirit

N3M NSN · πνεῦμα

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

πνεῦμα: meaning 'spirit'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

δυνάμειως

force

N3I GSF · δύναμις

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

δύναμις: meaning 'force'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὥς

like / as

D · ὥς

adverbial or particle element shaping the clause or phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'like'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λαῖλαψ

tempest

N3 NSF · λαῖλαψ

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

λαῖλαψ: meaning 'tempest'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

ἐκλικμήσει

will winnow away

VF FAI3S · λικμάω + ἐκ

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

λικμάω + ἐκ: meaning 'will winnow away'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form marking person, reference, or participant role within the clause.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐρημώσει

shall lay waste

VF FAI3S · ἐρημώω

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

ἐρημώω: meaning 'shall lay waste'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

πάνσιν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

ἀνομία

lawlessness

N1A NSF · ἀνομία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀνομία: meaning 'lawlessness'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

connective or conjunction linking the clause to its context

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κακοπραγία

evil-doing

N1A NSF · κακοπραγία

nominative element functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

κακοπραγία: meaning 'evil-doing'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or apposition.

περιτρέψει

will overturn

VF FAI3S · τρέπω + περι

verbal form carrying the action, process, or state of the clause

→ future

τρέπω + περι: meaning 'will overturn'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the action, process, or state of the clause.

θρόνους

throne

N2 APM · θρόνος

accusative element functioning as object, extent, or goal

→ object specification

θρόνος: meaning 'throne'; it serves as accusative element functioning as object, extent, or goal.

δυναστῶν

ruler

N1M GPM · δυνάστης

genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality

→ relational specification

δυνάστης: meaning 'ruler'; it serves as genitive nominal element defining relation, possession, source, or quality.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The syntactic-function and semantic-force tiers follow

standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.